

李林譯文集

人民文学出版社

李林譯文集

第一卷

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

李林译文集·第一卷/(俄罗斯)冈察洛夫著;李林译;汪致正主编.-北京:人民文学出版社,2005.10
ISBN 7-02-005231-2

I.李… II.①冈…②李…③汪… III.①李林-译文-文集②长篇小说-俄罗斯-近代 IV.111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 054592 号

责任编辑:吴继珍

责任校对:王玉川

责任印制:周小滨

李林译文集

Li Lin Yi Wen Ji

汪致正 主编

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

三河市宏达印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 580 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 29.5 插页 4

2005 年 10 月北京第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—2000

ISBN 7-02-005231-2

定价 60.00 元(共两卷)

编者前言

李林先生本名李尧林，祖籍浙江嘉兴，一九〇三年生于四川成都。李林先生先后就读于东吴大学和燕京大学，其后在南开中学长期执教英文。日寇侵占天津后，李林先生来到上海，开始了他的外国文学翻译生涯。关于李林先生的生平事迹，几十年来有不少精彩回忆；对于李林先生翻译的外国文学著作，也有不少名家评论。这些都被收入了人民文学出版社最近出版的《巴金的两个哥哥》一书，在这里就不再赘述了。

李林先生在上海的短短几年中翻译了不少外国文学作品。可是经过几十年来的时代变迁，特别是“文化大革命”，流传于世间的李林译著已经非常罕见了。不少李林先生的朋友、学生、晚辈以及老读者们都先后表示希望能够有机会读到李林先生的译著。为此，李林先生当年的好友杨苡老人捐出了她自己精心保存多年的《悬崖》、《莫洛博士岛》、《无名岛》、《战争》和《月球旅行》五本译著，出版准备工作就以此为基础从今年初开始了；在这一过程中，编者喜出望外地在网上发现

并且买到了李林先生的译著《阿列霞》，而后再再次在网上意外地发现了另一译著《伊达》。承上海巴金文学研究会周立民先生的鼎力相助，从上海市图书馆借到了《伊达》一书。于是这七部译著就构成了《李林译文集》(第一卷和第二卷)。

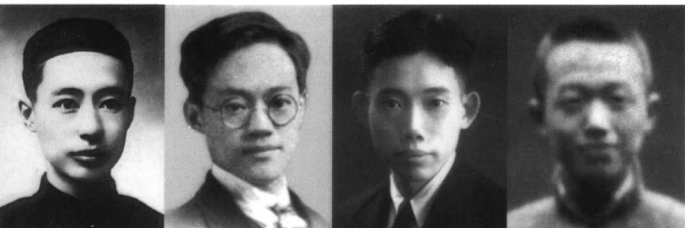
据巴金先生当年回忆，李林先生还“留下两部未完成的译稿(冈察洛夫的名著《奥布诺莫夫》和威尔斯的长篇小说《莫洛博士岛》)，一部已译完待整理的中篇小说《女巫》(亚·库普林著)”。三部译稿中的《莫洛博士岛》后来由李林先生的学生和好友黄裳先生译完，为两人合译；《女巫》后更名为《阿列霞》出版。《奥布诺莫夫》的译稿可能已流失，如果这部译稿将来能够有幸重见天日，可作为《李林译文集》第三卷整理出版。

出版《李林译文集》，既是几代人的长期夙愿，也凝聚着不少人的共同心血。在这里就不一一鸣谢了。今年是李林先生英年早逝的六十周年，我们谨以这部译文集来缅怀他、纪念他。

李 斧

二〇〇五年六月八日于美国

李尧林的胞兄弟



李尧枚

巴金

李采臣

李济生



李健吾

曹禺

何其芳

李尧林的朋友



萧乾

靳以

毕矣午

杨苾



文学家 周珏良 中科院院士 申泮文

李尧林的学生



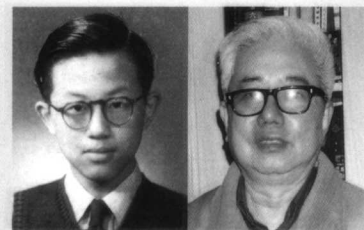
中科院院士 关士聪

红学家 周汝昌

作家 黄裳

剧作家 黄宗江

新闻出版家 邢方群



中科院院士 鞠躬

李尧林之侄 李致

李尧林的晚辈

内 容 提 要

本书是爱好文艺的旧俄青年莱司基的故事。他从都市回到乡下的领地上。领地是他的祖姨代管的，庄园里还住得有两个表妹。年岁较大的表妹薇拉抓住了他的心。可是这个美丽、聪明的少女却爱上另一个年轻人马克，甚至在她跟马克的爱情破裂以后，她仍然不能接受他的爱。莱司基失望地离开家乡到意大利去了。他学画、学音乐、写诗、写小说，可是一无成就。小说中所谓“虚无主义者”马克的描写虽然成了一幅讽刺画，但女主人公薇拉却完美地体现了旧俄罗斯少女的固有的美。薇拉的祖姑塔夏娜和表兄莱司基也是两个非常生动的人物。作者使我们跟他们一道笑，一道哭，一道顺着激情的发展生活下去。文章流畅得像水一般。而在一些动人心魄的篇页中，又含有使人颤栗的力量。

总 目 录

第 一 卷

悬崖

第 二 卷

莫洛博士岛

无名岛

阿列霞

战争

月球旅行

伊达

《李林译文集》后记

悬 崖

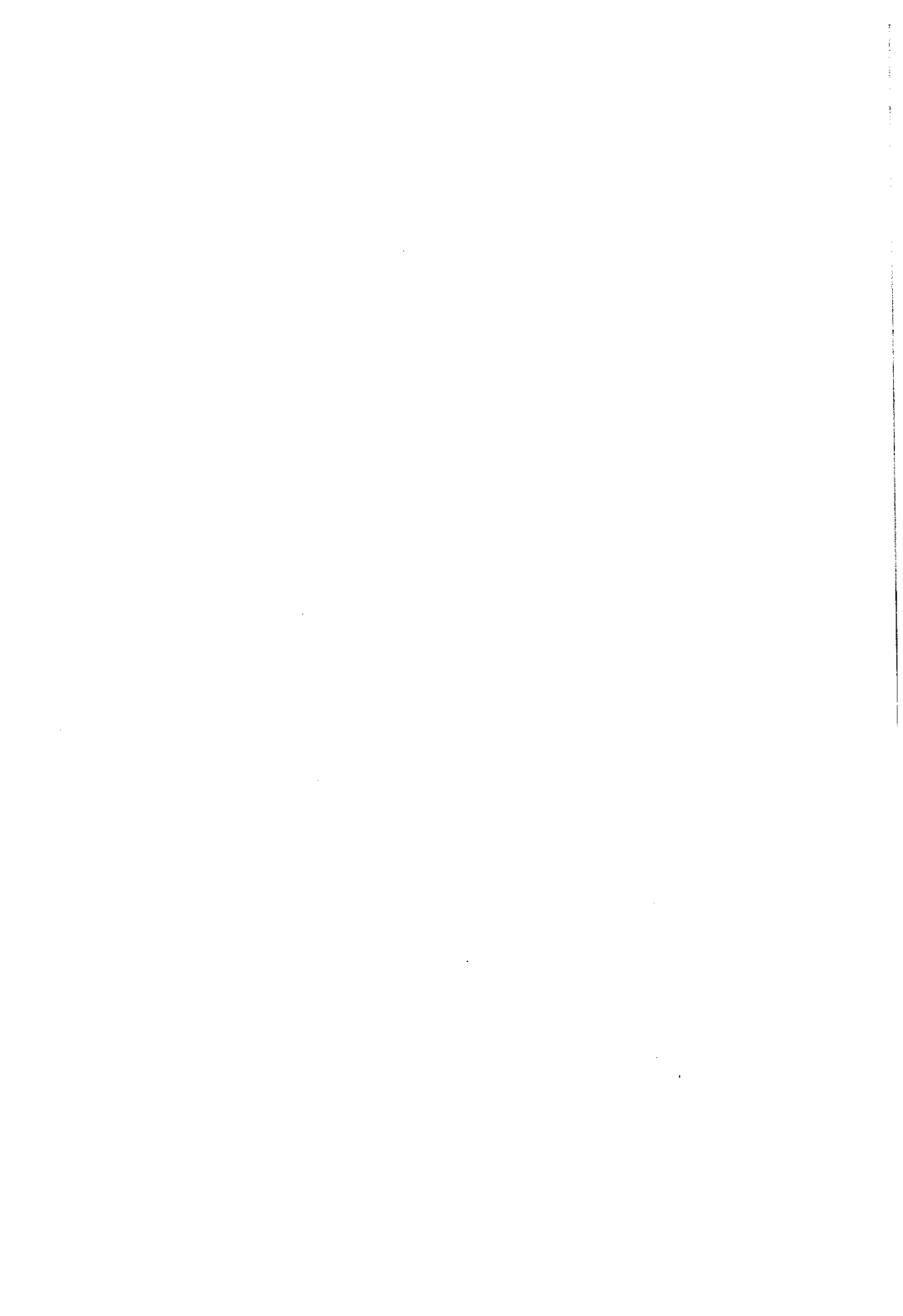
〔俄〕冈察洛夫 著

(据 Hodder and Stoughton, London, 1915

英译本 The Precipice 翻译)

懸崖

周察洛夫著



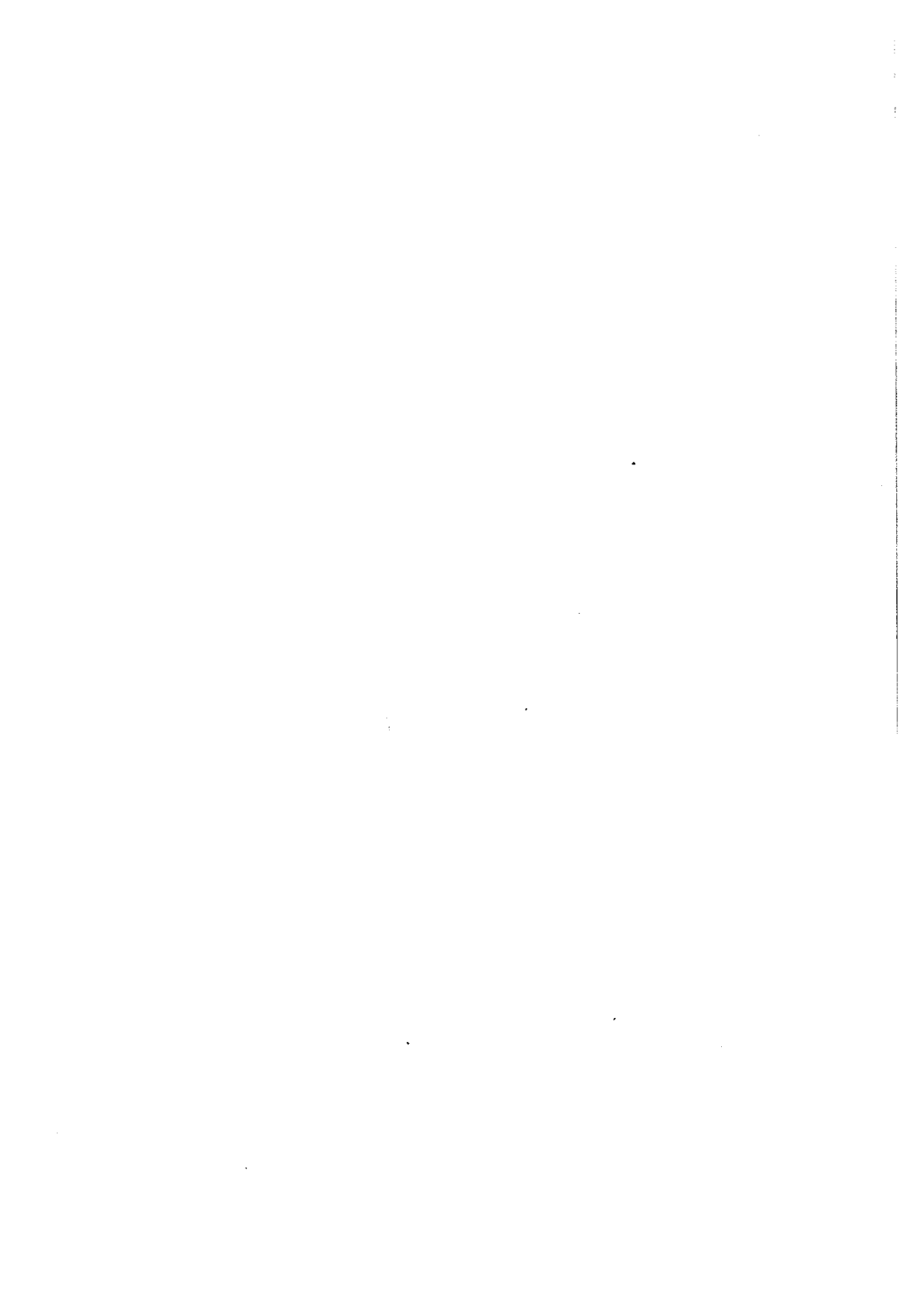
崖

馬察路夫著
李 林譯

新譯文叢刊



馬察路夫
四四四



—

播利司·帕伏罗维其·莱司基有一副生动的、非常善于改变的面容。乍看起来,他比他的实在岁数显得年轻。他那高而白的前额给人一种印象,让人觉得他是年富力强。有时他的眼睛射出智慧、情感或愉快的光辉,过一会儿,它们就带出沉思不定的表情,再过一会儿,它们又显得年轻,甚至于带出幼稚的神气了;但在另外的时候,它们会显示出生活的经验,它们的非常疲倦的表情会把它们的主人的真实年纪指示出来;在这样的时候,在它们中间有三条皱纹出现,这些皱纹自然是时间和生活经验的表现。光滑的黑头发垂在他的颈上,把他的耳朵遮了一半,只在两鬓边夹杂着一些白发。除了两鬓旁和下巴的皮肤是棕黄色外,他的面貌仍然保持着青春的色彩。

从他的相貌很容易看出来青春与成熟期间的冲突已经过去,他已经经过了生命的初期旅程,而且忧愁和疾病也会在他身上留下痕迹。只有他的嘴依旧带着的优美的条纹和那天真而近于孩子气的微笑,未被年岁改变。



第三卷
RACE, GENES, BARRIBANDE.

在孩童时代他就成了一个孤儿。他那独身的漠不关心他的保护人把他交给他的祖姨，让她去教育他。

这位女士具有天赋的优美资质，然而她的认识、经验和兴趣的界限却没有伸出她自己的家庭以外。就在这林园的平静氛围里，就在这门阀和阶级的环境里，播利司度过了几年的光阴。等到他逐渐长成，他的保护人把他送进中学。在学校里他渐次忘却了从前豪华的习惯，并且也不和其他的世家交往了。

后来的职业和志愿使他和他孩童时代的生活离开更远。他在圣彼得堡住了将近十年；那就是说，他从一个德国房东那里租了三间舒适的房间，虽然他在抛弃了文官职务以后很少在首都一次连续住上两个半年，但他仍然把这几间房间租下。

他舍弃他的职务和他担任这职务都是一样的偶然，因为，当他有机会考虑他的地位时，他得到的结论是：职务本身并不是目的，它只是一种把一大群人聚在一起的方法。要不如此，这群人就没有理由存在。假使没有这些人，他们占有的位置根本就不必设立。

如今他已经过了三十岁了，他既未曾努力，也无所成就。他没有学其他从俄国内地出来的人的榜样，因为他既不是武官，也不就文职，也没有努力工作或利用势力来替他自己找一种事业。在警察署的记录里，他的姓名下注的是部员。

相面的专家很不容易从他的脸来判定他的特性、嗜好和